

N° 2489.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un accord concernant les rapports directs entre la Gendarmerie et les Offices de la Sûreté publique des deux pays. Vienne, les 2 mars et 12 septembre 1930.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding direct Relations between the Gendarmerie and the Security Police Authorities of the two Countries. Vienna, March 2 and September 12, 1930.

N^o 2489. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER OESTERREICHISCHEN UND DER TSCHECOSLOVAKISCHEN REGIERUNG BETREFFEND VEREINBARUNG UEBER UNMITTELBARE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DER GENDARMERIE UND DEN SICHERHEITSBEHOERDEN DER BEIDEN LAENDER. WIEN, DEN 2. MAERZ UND 12. SEPTEMBER 1930.

N^o 2489. — VÝMENA NOT¹ MEZI VLÁDOU RAKOUSKOU A VLÁDOU ČESKOSLOVENSOU TVORÍCÍ UMLUVU TÝKAJÍCÍ SE PRÍMÝCH ŠTYKŮ MEZI ČETNICTEVEM A ÚŘADY VEŘEJNÉ BEZPEČNOSTI OBOU ZEMÍ. VÍDEŇ, DNE 2. BŘEZNA A 12. ZÁŘÍ 1930.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le Chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 octobre 1930.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Exchange of Notes took place October 11, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Zl. 25. 861-15.

WIEN, am 2. März, 1930.

HERR MINISTER!

Im Verfolge der Verhandlungen, die zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechoslowakischer Republik hinsichtlich des Dienstverkehrs zwischen den beiderseitigen Sicherheits- und Gendarmeriebehörden geführt wurden, beehre ich mich, Euer Excellenz die Erklärung abzugeben, dass die österreichische Bundesregierung mit nachstehender Regelung einverstanden ist:

« Die politischen Bezirksbehörden und die bundespolizeilichen Sicherheitsbehörden in Österreich einerseits und die tschechoslowakischen staatlichen Sicherheitsbehörden, Gendarmeriekommandos und -posten andererseits sind berechtigt, in Angelegenheiten des Sicherheitsdienstes den direkten und unmittelbaren schriftlichen Verkehr zu pflegen.

Dieser schriftliche Dienstverkehr erstreckt sich insbesondere auf die Ausführung dringender Erhebungen und sicherheitsdienstlich notwendiger Auskünfte, auf Fälle der Ermittlung gemeiner Delikte, auf die Ausforschung, Festnahme und Festhaltung flüchtiger Täter, Agnoszierung festgenommener Personen, Beschlagnahme und Sicherstellung der bei diesen Personen gefundenen Gegenstände, insoferne diese in Ansehung eines gemeinen Deliktes mit der strafbaren Tat selbst oder der Person des Festgenommenen im Zusammenhange stehen. Auf Delikte militärischen oder politischen Charakter findet diese Vereinbarung keine Anwendung.

¹ Cet accord est entré en vigueur le 16 septembre 1930, date à laquelle la note tchécoslovaque est parvenue au Gouvernement fédéral d'Autriche.

¹ This Agreement came into force September 16, 1930, the date on which the Czechoslovak Note was received by the Federal Government of Austria.

¹ TRANSLATION.

No. 2489. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING DIRECT RELATIONS BETWEEN THE GENDARMERIE AND THE SECURITY POLICE AUTHORITIES OF THE TWO COUNTRIES. VIENNA, MARCH 2 AND SEPTEMBER 12, 1930.

Z 25. 861-15.

VIENNA, *March 2, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Republic regarding official relations between the security police and gendarmerie authorities of the two countries, I have the honour to inform your Excellency that the Austrian Federal Government agrees to the following settlement :

“ The district political authorities and the Federal security police authorities in Austria, of the one part, and the security police authorities and gendarmerie detachments and stations of the Czechoslovak State, of the other part, shall be authorised, in security police matters, to communicate direct with one another in writing.

Recourse shall be had to such written official communications, more particularly for urgent enquiries, necessary information relating to security police matters, investigations of offences at ordinary law, the pursuit, arrest and detention of fugitive offenders, the identification of arrested persons and the seizure and safe-keeping of objects found on such persons, in so far as, in cases of offences at ordinary law, such objects are connected with the offence itself or the person of the party arrested. The present agreement shall not apply to offences of a military or political character.

When making these direct communications, on which postage shall be payable by both sides, the authorities or gendarmerie detachments and stations shall use their respective national languages.”

Hoping to receive from your Excellency a note couched in similar terms, I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHOBER,
Federal Chancellor.

To His Excellency
Monsieur Hugo Vavrečka,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Republic,
Vienna.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LEGATION OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

VIENNA, *September 12, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

In reply to Note Z25.861-15/30 of March 2, 1930, I have the honour to inform your Excellency that, with reference to the negotiations between the Government of the Czechoslovak Republic and the Federal Government of the Republic of Austria regarding official relations between the security police authorities and the gendarmerie of the two countries, the Czechoslovak Government agrees to the following settlement :

“ The district and security police authorities and the gendarmerie detachments and stations of the Czechoslovak State, of the one part, and the district political authorities and the Federal security police authorities in Austria, of the other part, shall be authorised, in security police matters, to communicate direct with one another in writing.

Recourse shall be had to such written official communications, more particularly for urgent enquiries, necessary information relating to security police matters, investigations of offences at ordinary law, the pursuit, arrest and detention of fugitive offenders, the identification of arrested persons, and the seizure and safe-keeping of objects found on such persons, in so far as, in cases of offences at ordinary law, such objects are connected with the offence itself or the person of the party arrested. The present agreement shall not apply to offences of a military or political character.

When making these direct communications, on which postage shall be payable by both sides, the authorities or gendarmerie detachments and stations of the two countries shall use their respective national languages.”

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. TRČKA,
Acting Chargé d'Affaires.

To His Excellency
Dr Johann Schober,
Federal Chancellor of the Republic of Austria,
Vienna.
